

ENCUESTA PRELIMINAR SOBRE LOS MANUALES QUE USAMOS EN EL ÁMBITO DE LA ENSEÑANZA UNIVERSITARIA DE JAPÓN

(realizada entre los participantes de TADESKA)

Esta encuesta fue realizada, anterior a la celebración del Encuentro, a los miembros de TADESKA que se registraron para asistir al Encuentro. Tuvimos respuesta de 10 de ellos, entre los cuales 8 eran japoneses y 2 eran nativas. Entre las cuatro preguntas las 1 y 4 eran de respuesta libre y las 2 y 3 eran de opción.

(j) ... profesor(a) japonés(a)

(n) ...profesor(a) nativo(-a)

1. En lo que respecta a "las clases para principiantes de español como segunda lengua extranjera (no de especialidad), ¿qué es lo que quieres que por lo menos aprendan tus alumnos?

Aspectos cognitivos

(j) Que sepan que el español es una lengua muy útil para comunicarse con mucha gente de todo el mundo.

(j) Que sean conscientes para expresarse en cualquier lengua, incluso en su lengua materna.

(j) Que conozcan culturas diferentes que puedan ver a través del aprendizaje de un idioma que no sea inglés.

(n) Quiero que los estudiantes amplíen su visión del mundo para pasar de ser ciudadanos de un país a ciudadanos del mundo.

Aspectos afectivos

(j) Que quieran comunicar en español y otras lenguas extranjeras sin miedo.

(j) Espero que los estudiantes se animen a explorar un nuevo mundo tanteando, en los sentidos cognitivo, afectivo y físico.

(j) Espero que las clases de español sean una oportunidad para tener interés en algo y conocer el placer de estudiarlo, aunque no quiero decir que quiera que aprendan.

(n) Quiero que experimenten la satisfacción que puede traer el aprendizaje de un idioma en sus vidas.

(j) Que estudiantes piensen que sea bueno que hayan estudiado español en la universidad. En concreto, quiero que tengan interés en el mundo hispano.

Aspecto psicomotriz

(j) Que estudien laboriosamente, aunque es relativo según los alumnos.

Aspectos de competencias

(j) Ahora no doy clase para principiantes como segunda lengua, pero si tengo la oportunidad, deseo que aprendan la gramática básica para aplicar a la comunicación y conocimientos culturales de los países de habla española.

(j) Con respecto al conocimiento de la lengua, deseo que aprendan por lo menos el uso del presente de indicativo.

(j) Que adquieran tanta competencia como para saludarse con desconocidos y hacerse amigos. (No es necesario aprender perfectamente la conjugación de los verbos.)

(j) Que tengan tanta competencia como para no tener problemas en un viaje por el extranjero. (Pedir en el restaurante, hacer compras, preguntar por el servicio, etc.)

(j) Espero que los estudiantes aprendan a comunicarse para realizar "actos sociales" (y no como máquinas). En mis clases, procuro que los alumnos aprendan a intercambiar datos personales y de rutinas diarias.

(n) Quiero que aprendan cómo aplicar los conocimientos que adquieren durante la clase para que estos les sirvan de base para seguir ampliando su competencia comunicativa.

(j) Espero que los estudiantes adquieran alguna manera para seguir desarrollando su competencia comunicativa.

2. ¿Alguna vez has usado un manual publicado en Japón en una clase de español como segunda lengua extranjera para principiantes? (No como material complementario)

Sí: 8 japoneses y 1 nativo

No: 1 nativo

3. ¿Alguna vez has usado un manual publicado en España en una clase de español como segunda lengua extranjera para principiantes? (No como material complementario)

Sí: 3 japoneses y 2 nativos

No: 5 japoneses

4. ¿Cuáles son las ventajas y desventajas de los manuales de español como segunda lengua extranjera para principiantes (publicados en Japón y/o en España) que has usado (o que has considerado usar) hasta ahora? (desde el punto de vista de la facilidad de uso, de los objetivos que tienes con respecto a la enseñanza, etc.).

Manual publicado en Japón

(Ventajas)

- (j) Como la explicación está en japonés, los estudiantes pueden preparar y repasar las clases eficientemente.
- (j) Se sienten mas seguros al ver explicaciones en japonés.
- (j) Para los estudiantes principiantes, es muy útil que haya explicaciones en japonés. (Los materiales de otros idiomas como alemán, no es posible que utilizemos los libros de texto sin explicaciones en japonés.)
- (j) Hay explicación en japonés. Esto facilita la comprensión. Algunos libros incluyen léxico útil para japoneses.
- (j) Como está escrito en japonés, es fácil la comprensión de las explicaciones.
- (j) Explicación en japonés.
- (j) Los ejercicios son del sistema familiar a los que han recibido educación en Japón.
- (j) Las explicaciones gramaticales y apartados para cultura están escritas desde el punto de vista de los japoneses.
- (j) Es fácil de entender la explicación de la gramática y las instrucciones del ejercicio.
- (n) Presentan con mayor detalle los puntos que pueden ser difíciles para los estudiantes japoneses.
- (j) Antes de pensar en ventajas, los profesores asociados a tiempo parcial no tenemos alternativa.

(Desventajas)

- (j) Se concentra en el aprendizaje de la gramática.
- (j) Hay mucha explicación gramatical y poca cantidad de ejercicios.
- (n) La dependencia de los contenidos gramaticales hace que a veces se deje de lado los contenidos nocio-funcionales. Los ejercicios tienden a ser de respuesta única: estructurales o de traducción .
- (j) La mayoría de los materiales solo muestran los puntos gramaticales. Los libros que incluyen explicaciones detalladas parecen muy difíciles para los estudiantes.
- (j) Son relativamente poco el vocabulario que se les presenta en el manual.
- (j) Se elimina mucho de la explicación y hay que hacer mucha explicación complementaria en clase.
- (j) Los libros que intentan usar menos palabras carecen de las frases de ejemplos y ejercicios.
- (n) Es tarea del profesor la preparación de actividades de práctica libre en la que los estudiantes pueden aplicar los conocimientos adquiridos de una manera más cercana a la real.
- (j) Menos contacto con español.
- (j) A veces salen las frases forzadas para mantener la concordancia con la gramática.

Manual publicado en España

(Ventajas)

- (j) Hay muchos ejercicios para practicar.
- (n) Yo doy clase de conversación, por lo tanto el manual debe llevar muchas actividades que se presten a la comunicación. Esta es la ventaja de los manuales publicados en España que yo he utilizado hasta ahora. Entre los que recuerdo están Intercambio 1 y 2, Primer Plano 1 y 2, Gente 1, 2 y 3, Aula 1. En tiempos anteriores utilicé A fondo (para las clases de cultura), Síntesis, Español en Directo, y Entre Nosotros. Ahora estos últimos dos me parecen muy secos y el de Síntesis demasiado orientado a preparar exámenes.
- (j) Más contacto (con español).
- (j) La meta es claramente la comunicación y no una mera acumulación de reglas.
- (n) Los ejercicios y actividades suelen ser presentar temas y actividades variados para satisfacer diferentes estilos de aprendizaje además de diferentes intereses.
- (j) Diálogos naturales.
- (j) Pueden aprender las frases y expresiones más naturales.
- (j) El contenido es mucho mas verosímil que los manuales de Japón.
- (n) Suelen tener secciones en las que se presentan temas culturales del mundo hispanohablante.
- (n) El material visual es muy atractivo.
- (j) Hay fotos muy buenos, que animan y facilitan el aprendizaje. (Las imágenes son muy importantes para alumnos japoneses, la mayoría de los cuales no conocen el mundo hispano.)

(Desventajas)

- (j) Se quedan bloqueados ante las inundaciones del español.
- (j) No llegamos hasta el final del libro. Hay actividades difíciles de realizar en clase. Cada actividad requiere bastante tiempo y no podemos avanzar mucho. Las actividades, si realizadas en una clase sin ánimo o de ambiente poco amistoso, se convertirían en una serie de rutinas aburridas e incluso penosas.
- (n) El contenido suele ser demasiado denso: aunque es posible realizar las actividades, y estas resultan atractivas para los estudiantes, el aprendizaje de las estructuras gramaticales, el vocabulario, etc. es demasiado amplio para estudiantes que no se encuentran en un país hispanohablante, especialmente si se trata de estudiantes de español como segunda lengua extranjera.
- (j) Demasiada exposición al español puede quitar las ganas de aprender.
- (j) Parece que están escritos para alumnos occidentales, con conocimientos básicos de las lenguas y culturas occidentales.
- (n) Estos manuales están pensados para hablantes de inglés, fundamentalmente. Por ejemplo, los cognados que se asumen son para hablantes de inglés. Aparecen palabras como "estrategia", que un hablante de inglés identifica en un segundo, pero mis alumnos me preguntan qué significa.
- (n) Culturalmente también están pensados para occidentales. Hay actividades en torno a lo que se hace el fin de semana por la noche, que si las fiestas, las salidas, etc., cuando aquí lo que hacen mis alumnos es "arubaito (una especie de trabajo a tiempo parcial)", así que da poco juego. Aparecen también personajes de los que mis alumnos no han oído hablar y que carecen de atractivo para ellos.
- (j) Habría que ver que en Japón viven muchos más peruanos que españoles.
- (n) El contenido no está graduado según la dificultad que puede presentar para estudiantes cuya lengua materna es el japonés.
- (j) Los profesores nos convertiríamos en administradores de la realización de las actividades presentadas.
- (j) Son muy caros.
- (n) Yo encuentro otras desventajas, pero reconozco que son muy peculiares mías. Por ejemplo, no entiendo para nada por qué todos los currícula piensan que es muy importante poner un tema sobre la ropa, los números, ir al medico, etc. (....)